



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 60

Rozeslána dne 27. prosince 2006

Cena Kč 22,-

---

O B S A H:

119. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi vládou České republiky a vládou Dánského království o spolupráci při provádění Rámcové úmluvy OSN o změně klimatu a jejího Kjótského protokolu, zvláště při snižování emisí skleníkových plynů v souladu s článkem 6 Kjótského protokolu

Sdělení Ministerstva vnitra o opravě nesprávnosti v překladu do českého jazyka v Evropské úmluvě o vydávání, přijaté v Paříži dne 13. prosince 1957 a vyhlášené pod č. 549/1992 Sb.

---

**119**

**SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. prosince 2005 bylo v Bruselu podepsáno Memorandum o porozumění mezi vládou České republiky a vládou Dánského království o spolupráci při provádění Rámcové úmluvy OSN o změně klimatu a jejího Kjótského protokolu, zvláště při snižování emisí skleníkových plynů v souladu s článkem 6 Kjótského protokolu.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 8 dne 2. prosince 2005.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

**Memorandum of Understanding  
between the Government of the Czech Republic  
and the Government of the Kingdom of Denmark  
on co-operation in the implementation of the UN Framework Convention on  
Climate Change and its Kyoto Protocol, particularly in reducing emissions of  
greenhouse gases in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol**

The Government of the Czech Republic represented by the Ministry of Environment of the Czech Republic, being the competent Czech authority for the purpose of this Memorandum, hereinafter referred to as “the Czech Party”

and

The Government of the Kingdom of Denmark represented by the Ministry of Environment of Denmark being the competent Danish authority for the purpose of this Memorandum, hereinafter referred to as “the Danish Party”;

*recalling* that the Czech Republic and Denmark are parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change and parties to the Kyoto Protocol to that Convention;

*bearing in mind* Article 6 of the Kyoto Protocol which is providing for the transfer from one Party to another Party of emission reduction units (ERUs) resulting from “Joint Implementation” (JI) projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases;

*underlining* the importance of the domestic policies and measures to meet obligations under the Kyoto Protocol and the supplementary role of the activities under its Article 6;

*taking into account* any further guidelines on Article 6 to be developed by CoP/MoP (Conference of Parties/Meeting of Parties), and also taking into account future decisions by CoP/MoP on compliance;

*recalling* the entry of the Kyoto Protocol into force;

*considering* that further co-operation in the field of Joint Implementation (JI) under Article 6 of the Kyoto Protocol will provide efficient contributions to the reduction of greenhouse gas emissions;

*considering* the joint priority of the Czech Republic and Denmark to preserve the environment and to promote sustainable development;

*desirous to express* the political will to co-operate in the light of the objective of the United Nations Framework Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol, in particular to facilitate Joint Implementation;

have concluded the following Memorandum:

## PŘEKLAD

**Memorandum o porozumění  
mezi vládou České republiky a vládou Dánského království  
o spolupráci při provádění Rámcové úmluvy OSN o změně klimatu a jejího Kjótského  
protokolu, zvláště při snižování emisí skleníkových plynů  
v souladu s článkem 6 Kjótského protokolu**

Vláda České republiky zastoupená Ministerstvem životního prostředí České republiky, jakožto příslušným orgánem České republiky pro účely tohoto memoranda, dále jen „česká strana“

a

vláda Dánského království zastoupená Ministerstvem životního prostředí Dánska a Dánskou agenturou pro ochranu životního prostředí, jakožto příslušným orgánem Dánska pro účely tohoto memoranda, dále jen „dánská strana“;

*Připomínajíce si*, že Česká republika a Dánsko jsou stranami Rámcové úmluvy OSN o změně klimatu a signatáři Kjótského protokolu k uvedené Úmluvě;

*Majíce na paměti* článek 6 Kjótského protokolu, který umožňuje převod jednotek snížení emisí (ERUs) vyplývajících ze „společně prováděných“ projektů zaměřených na snižování antropogenních emisí podle zdrojů nebo na zvyšování antropogenních propadů skleníkových plynů jednou stranou Protokolu na jinou stranu;

*Zdůrazňující* význam vnitrostátních politik a opatření pro splnění závazků vyplývajících z Kjótského protokolu a doplňující úlohu činností dle článku 6 Protokolu;

*Berouce v úvahu* jakékoli další pokyny k článku 6, které vypracuje Konference smluvních stran Úmluvy, sloužící jako jednání stran Protokolu, a berouce dále v úvahu budoucí rozhodnutí Konference smluvních stran, sloužící jako jednání stran Protokolu, o plnění uvedeného Protokolu;

*Připomínajíce si* vstup Kjótského protokolu v platnost;

*Domnívajíce se*, že další spolupráce na poli společného provádění (Joint Implementation – dále JI) projektů dle článku 6 Kjótského protokolu bude představovat účinný příspěvek ke snižování emisí skleníkových plynů;

*Berouce v úvahu* společnou prioritu České republiky a Dánska chránit životní prostředí a podporovat udržitelný rozvoj;

*Přejíce si vyjádřit* politickou vůli spolupracovat s ohledem na účel Rámcové úmluvy OSN o změně klimatu a jejího Kjótského protokolu, a zejména usnadnit společné provádění projektů;

uzavřely následující memorandum:

## Article 1

***Objective***

This Memorandum shall apply to procedures that – in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol – facilitate the development and realisation of Joint Implementation projects in the Czech Republic and the transfer to Denmark of the agreed part of the emission reduction units (ERU) resulting from those projects.

If the Czech Party and the Danish Party agree, reductions resulting from Joint Implementation projects before 2008 can be transformed into Assigned Amount Units (AAUs) for the period 2008-2012 and traded with Denmark on the basis of Article 17 of the Kyoto Protocol.

Decisions on transfers will be taken on a case by case basis.

## Article 2

***Contribution of the Danish Party***

In the case of projects which are realised within the Joint Implementation the Danish Party will contribute to the development and realisation of emission reduction projects either by direct procurement of ERUs originating from those projects or by acceptance and registration of ERUs procured by the Danish Party and/or by private entities from the Czech Party being the ultimate owner of such units. The project agreement includes formal approval by the Danish Party of the project in accordance with the Article 6.1 in the Kyoto Protocol.

## Article 3

***Contribution of the Czech Party***

The Czech Party will facilitate the development and realisation of projects by supporting the potential beneficiaries interested in carrying out emission reduction projects by providing information and by formal approval of Joint Implementation projects, in accordance with Article 6.1.a of the Protocol, which will meet all national requirements for such projects.

Consequently, after mutually agreeing on establishment of baseline and credits sharing as well as the period for transfer of ERUs, the approval must contain binding affirmation of the Czech Party that it will transfer the agreed and procured part of the resulting ERUs to Denmark in accordance with Article 6 of the Kyoto Protocol. The Czech Party will guarantee the transfer of the agreed and pre-paid amount of ERUs from JI-projects generating ERUs during the agreed period, which can be verified by an independent entity. The letter of approval will also confirm that the transfer will not be the subject of any extra charges beyond the agreed payment for ERUs.

## Článek 1

### Účel

Toto memorandum se vztahuje na postupy, které – v souladu s článkem 6 Kjótského protokolu – usnadňují rozvoj a realizaci společně prováděných projektů (JI – Joint Implementation) v České republice a převod dohodnuté části jednotek snížení emisí (ERU) vyplývajících z těchto projektů do Dánska.

Pokud se tak dánská strana a česká strana dohodnou, snížení vyplývající ze společně provedených projektů před rokem 2008 mohou být převedeny na jednotky přiděleného množství (AAU) pro období 2008 – 2012 a zobchodovány s Dánskem na základě článku 17 Kjótského protokolu.

Rozhodnutí o převodu budou přijímána ad hoc.

## Článek 2

### Příspěvek dánské strany

V případě projektů, které jsou realizovány v rámci společného provádění projektů, přispěje dánská strana k rozvoji a realizaci projektů snižování emisí buď přímým převzetím ERU pocházejících z těchto projektů nebo přijetím a registrací ERU převzatých dánskou stranou a/nebo soukromými subjekty od české strany, jako konečného vlastníka takových jednotek. Projektová dohoda zahrnuje formální schválení projektu dánskou stranou v souladu s čl. 6 odst. 1 Kjótského protokolu.

## Článek 3

### Příspěvek české strany

Česká strana usnadní rozvoj a realizaci projektů podporou potenciálních příjemců, kteří budou mít zájem na provádění projektů snižování emisí, poskytováním informací a formálním schválením společně prováděných projektů, které splní veškeré vnitrostátní požadavky pro takové projekty, v souladu s čl. 6 odst. 1 písm. a) Protokolu.

Následně, po oboustranné dohodě o stanovení výchozí hodnoty a sdílení kreditů, jakož i o období pro převod ERU provádějíci subjekty, musí schválení obsahovat závazné prohlášení českých signatářů, že převodem dohodnutou a získanou část vzniklých ERU na Dánsko v souladu s článkem 6 Kjótského protokolu. Česká strana zaručí převod dohodnutého a předplaceného počtu ERU ze společně prováděných projektů, při nichž vznikají ERU, během dohodnutého období, což může být ověřeno nezávislým subjektem. V dopisu o schválení současně potvrdí, že převod nebude předmětem žádných dodatečných poplatků přesahujících rámec dohodnuté platby za jednotky snížení emisí.

In the case of agreement of both Parties on the transfer of AAUs for emission reductions achieved before 2008 by a Joint Implementation project, the amount of AAUs and its transfer will be based on the same procedures as for ERUs.

#### Article 4

##### ***Changes in National Policies***

In case of changes in national policies (energy, environment) in the Czech Republic or in Denmark resulting in difficulties of generation and delivery of ERUs by project executors and/or by investors or transfer of agreed AAUs, both Parties will do their utmost to have the ERUs or AAUs agreed upon in the project agreement transferred in a practical manner.

#### Article 5

##### ***Payment Schemes***

Payment schemes for the projects will be agreed on a case by case basis and formally reflected in project agreements.

#### Article 6

##### ***Independent Determination of Projects***

Until the JI Supervisory Committee established under the United Nations Framework Convention on Climate Change accredits specialized firms as Independent Entities, both Parties shall arrange companies acting as Independent Entities in cases where it is required or both Parties agree.

#### Article 7

##### ***Settlement of Disputes***

Any disputes regarding the interpretation or application of this Memorandum shall be solved by mutual consultations of both Parties.

Pokud se obě strany dohodnou na převodu AAU za snížení emisí dosažené před rokem 2008 na základě společně provedeného projektu, počet AAU a jejich převod bude vycházet z postupů platných pro ERU.

#### Článek 4

##### Změny národních politik

V případě změn národních politik (energetika, životní prostředí) v České republice nebo v Dánsku, které způsobí problémy při vytváření a doručování ERU subjekty provádějícími projekty a/nebo investory, nebo při převodu dohodnutých AAU, vynaloží obě smluvní strany veškeré úsilí, aby ERU nebo AAU dohodnuté v projektové dohodě byly praktickým způsobem převedeny.

#### Článek 5

##### Platební systémy

Platební systémy pro projekty budou dohodnuty samostatně v jednotlivých případech a budou formálně vyjádřeny v projektových dohodách.

#### Článek 6

##### Nezávislé určení projektů

Dokud Kontrolní výbor JI ustavený dle Rámcové úmluvy OSN o změně klimatu nepověří specializované společnosti jako nezávislé subjekty, obě smluvní strany zřídí společnosti jednající jako nezávislé subjekty v případech, kdy je toto zřízení povinné nebo kdy se na něm obě smluvní strany dohodnou.

#### Článek 7

##### Řešení sporů

Spory budou řešeny vzájemným jednáním.

## Article 8

***Entry into Force, Expiration Date, Amendment***

This Memorandum shall enter into force on the day of the signature by both Parties.

This Memorandum shall remain in force for an indefinite period of time. Each Party may denounce this Memorandum through diplomatic channels. Such denunciation shall take effect one year after receipt of the notification by the other Party.

The Memorandum may be amended by a written mutual consent between the Parties.

Done in Brussels, date 2. 12. 2005 issued in two original copies in the English language.

For

The Government of the Czech Republic

For

The Government of the Kingdom of Denmark

Libor Ambrozek  
Minister of the Environment

Connie Hedegaard  
Minister of the Environment

## Článek 8

**Vstup v platnost a datum zániku**

Toto memorandum vstupuje v platnost dnem jeho podpisu.

Toto memorandum se uzavírá na dobu neurčitou. Obě signatářské strany dohody mohou diplomatickou cestou vyjádřit svůj záměr od tohoto memoranda odstoupit. Výpovědní lhůta je dohodnuta na jeden rok.

Memorandum může být změněno jen se souhlasem obou stran.

Dáno v Bruselu, dne 2. 12. 2005, ve dvou originálních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Jménem  
vlády České republiky

Jménem  
vlády Dánského království

**Libor Ambrozek** v. r.  
ministr životního prostředí  
České republiky

**Connie Hedegaard** v. r.  
ministřyně životního prostředí  
Dánského království

**SDĚLENÍ****Ministerstva vnitra**

**o opravě nesprávnosti v překladu do českého jazyka v Evropské úmluvě o vydávání,  
přijaté v Paříži dne 13. prosince 1957 a vyhlášené pod č. 549/1992 Sb.**

V článku 14 odst. 1 má písmeno b) správně znít:

„b) pokud tato osoba měla možnost opustit území smluvní strany, do které byla předána a neučinila tak do 45 dnů od konečného propuštění nebo se na toto území po jeho opuštění vrátila.“.













ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaeviování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.